



How to Prepare Your MadCap Flare Project for Localization



PRESENTED BY:

Meinrad Reiterer, Production Manager | MadTranslations



BEFORE WE GET STARTED...



The webinar will be recorded
and emailed to all registrants



Use the Question Panel in
GoToWebinar to ask questions
throughout the webinar

AGENDA

1. The „Most Important Thing“
2. Your project – technically correct and complete
3. Structure of a Flare project
4. Snippets, variables and conditions
5. Special formatting
6. Text in images and graphics
7. UI strings

TECHNICAL CORRECTNESS



STRUCTURE OF A FLARE PROJECT

File	File type	Extension	Place in Flare project	Place in Flare
Topics	XHTML	*.htm	[Project folder]\Content\Ordner und Unterordner	View > Topic Explorer > Content > Folders and subfolders
Masterpage	XML	*.flmsp	[Project folder] \Content\Resources\MasterPages	View > Topic Explorer > Resources > MasterPages
PageLayout	XML	*.flpgl	[Project folder] \Content\Resources\PageLayouts	View > Topic Explorer > Resources > PageLayouts
Snippets	XHTML	*.flsnp	[Project folder] \Content\Resources\Snippets	View > Topic Explorer > Resources > Snippets
StyleSheets	CSS	*.css	[Project folder] \Content\Resources\StyleSheets	View > Topic Explorer > Resources > StyleSheets
Table StyleSheets	CSS	*.css	[Project folder] \Content\Resources\TableStyles	View > Topic Explorer > Resources > TableStyles
Variables	XML	*.flvar	[Project folder]\Project\VariableSets	View > Project Organizer > Variables
TOC	XML	*.fltoc	[Project folder]\Project\TOCs	View > Project Organizer > TOCs
Target definitions	XML	*.fltar	[Project folder]\Project\Targets	View > Project Organizer > Target definitions
Skin	XML	*.flskn	[Project folder]\Project\Skins	View > Project Organizer > Skins
Glossary	XML	*.flglo	[Project folder]\Project\Glossaries	View > Project Organizer > Glossaries
Synonyms	XML	*.mcsyns	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
Term file	XML	*.fltbx	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
Filter	XML	*.flsfs	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
Relationship table	XML	*.flrtb	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
See also	XML	*.flxli	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
Automatic index	XML	*.flaix	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended
Browse sequence	XML	*.flbrs	[Project folder]\Project\Advanced	View > Project Organizer > Extended

Table
by
HelpDesign

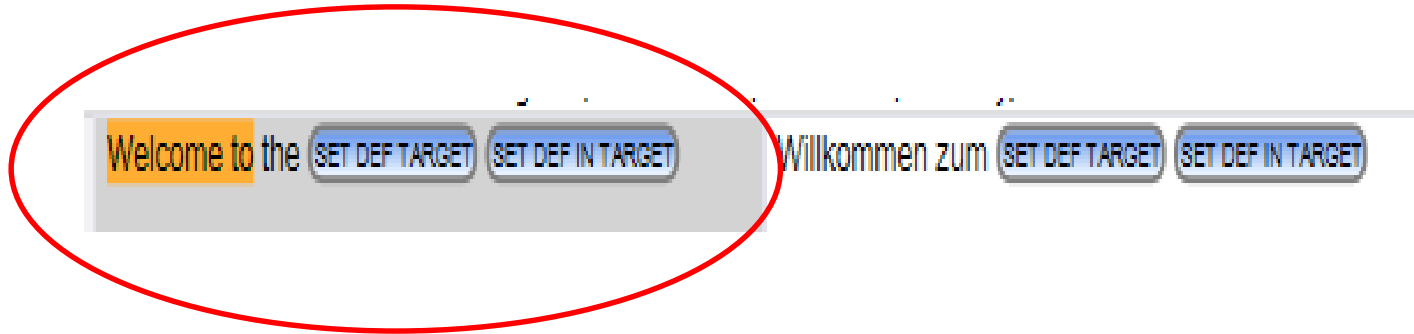
SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

- Snippets in partial sentences:
 - The error occurs if [data element] is populated, but source is empty or null
 - Snippet 1: [*The error occurs if*]
 - Snippet 2: [*is populated, but source is empty or null.*]
 - <Snippet 1> <Variable> <Snippet 2>

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

- Variables

- Welcome to the [%=global.ProductName%] [%=global.docType%]

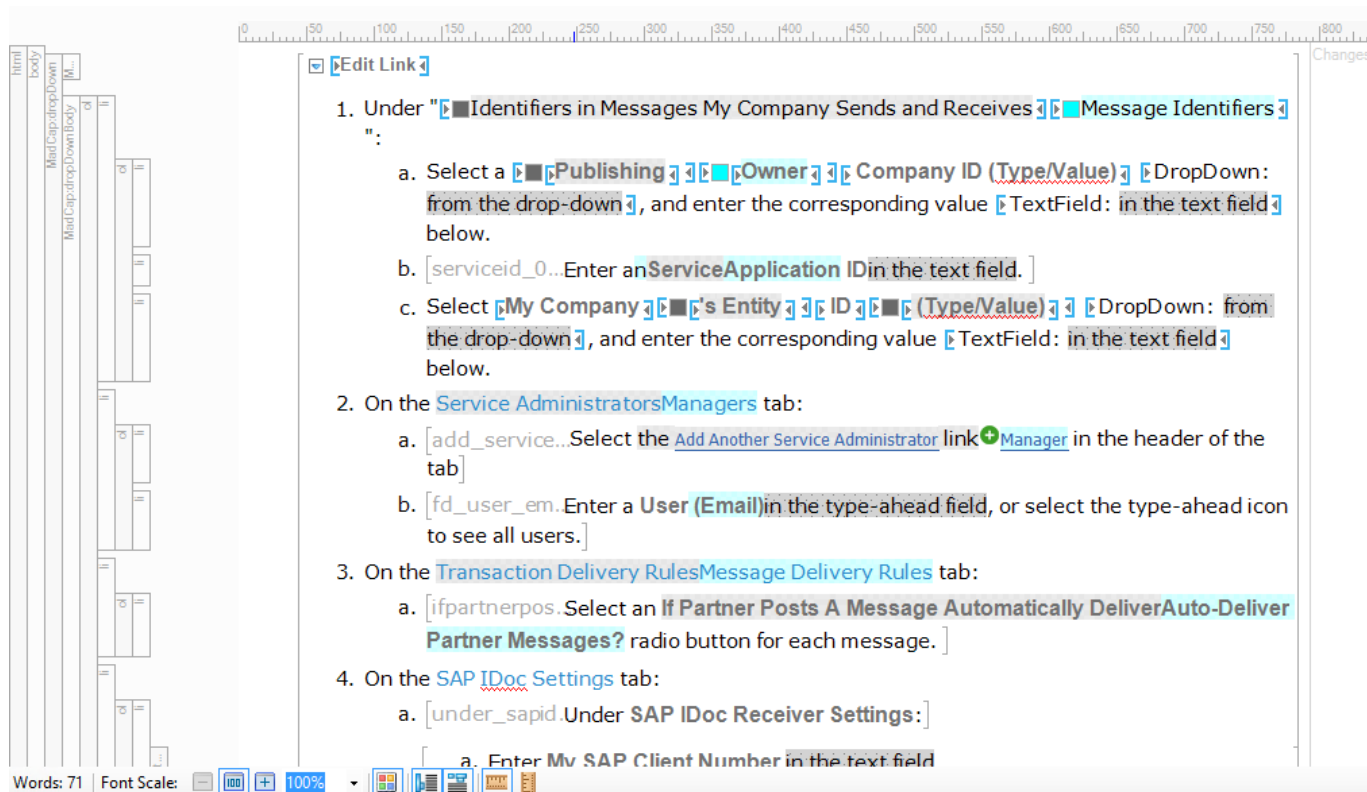


- Willkommen zum ACME Handbuch
 - Willkommen zur ACME Online-Hilfe

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

- Variables
 - The `<&%variable>` should be plugged in. Then, turn it on.
 - The `device` should be plugged in. Then, turn it on.
 - The `machine` should be plugged in. Then, turn it on.
 - Schließen Sie `das` `<Gerät>` an und schalten Sie `es` anschließend ein.
 - Schließen Sie `die` `<Maschine>` an und schalten Sie `sie` anschließend ein.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS



The screenshot displays the SAP configuration interface. On the left, a list of message identifiers is visible, including 'Ident', 'body', 'Mid Cap: drop-down', and 'Mid Cap: drop-down Body'. The main window shows the 'Edit Link' configuration for the message identifier 'Identifiers in Messages My Company Sends and Receives'. The configuration is organized into four numbered steps:

- Under "Identifiers in Messages My Company Sends and Receives":**
 - Select a **Publishing Owner Company ID (Type/Value)** DropDown: from the drop-down, and enter the corresponding value **TextField: in the text field** below.
 - [serviceid_0...Enter an **ServiceApplication ID** in the text field.]
 - Select **My Company's Entity ID (Type/Value)** DropDown: from the drop-down, and enter the corresponding value **TextField: in the text field** below.
- On the **Service AdministratorsManagers** tab:**
 - [add_service...Select the **Add Another Service Administrator** link **Manager** in the header of the tab]
 - [fd_user_em.Enter a **User (Email)** in the type-ahead field, or select the type-ahead icon to see all users.]
- On the **Transaction Delivery RulesMessage Delivery Rules** tab:**
 - [ifpartnerpos.Select an **If Partner Posts A Message Automatically DeliverAuto-Deliver Partner Messages?** radio button for each message.]
- On the **SAP IDoc Settings** tab:**
 - [under_sapid.Under **SAP IDoc Receiver Settings**:]
 - Enter **Mv SAP Client Number** in the text field

The interface includes a ruler at the top (0 to 800) and a status bar at the bottom showing 'Words: 71' and 'Font Scale: 100%'.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

The image shows a screenshot of a software development tool. On the left is a sidebar with a tree view containing the following items: `html`, `body`, `MidCapDropDown`, `MidCapDropDownBody`, and `MidCapDropDownBody`. The main area is a code editor with a ruler at the top showing line numbers from 0 to 800. The editor contains a snippet with the following steps:

- Under `My Company's Entity ID` (Type/Value) DropDown: from the drop-down, and enter the corresponding value TextField: in the text field below.
- On the `My Company's Entity ID` tab:
 - Select the `My Company's Entity ID` tab.
 - Click on the `My Company's Entity ID` tab.
- On the `My Company's Entity ID` tab:
 - Click on the `My Company's Entity ID` tab.
- On the `My Company's Entity ID` tab:
 - Click on the `My Company's Entity ID` tab.

The first step is highlighted with a yellow box. At the bottom of the editor, there is a status bar showing "Words: 71" and "Font Scale: 100%".

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

Target:

future

Conditional Expression:

conditions.2018-1 or conditions.future or conditions.online or not (conditions.2018-2 or conditions.2018-3 or conditions.2018-4 or conditions.donottranslate or conditions.internalnotes or conditions.print)

 Edit Link

1. Under "Message Identifiers":

- a. Select a Owner Company ID (Type/Value) from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.
- b. Enter an Application ID in the text field.
- c. Select My Company ID from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.

c. Select My Company ID from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

pt val=''

<MadCap:snippetText src='../step/serviceid_07272017.fl SNP' xmlns:MadCap='http://www.madcap

pt val='' Select pt val='' My Company pt val=''

<MadCap:placeholderCondition xmlns:MadCap='http://www.madcapsoftware.com/Schemas/MadCap

pt val='' ID pt val=''

<MadCap:placeholderCondition xmlns:MadCap='http://www.madcapsoftware.com/Schemas/MadCap

from the drop-down, and enter the corresponding value in the text field below.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

Select My Company MadCap:conditionalText 's Entity
MadCap:conditionalText ID MadCap:conditionalText (Type/Value)
MadCap:conditionalText MadCap:variable , and enter the corresponding value
MadCap:variable below.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

Target: 2018.4

Conditional Expression: conditions.2018-4 or conditions.online or not (conditions.2018-1 or conditions.2018-2 or conditions.2018-3 or conditions.future or conditions.internalnotes or conditions.print)

1. Click "Identifiers in Messages My Company Sends and Received".

a. Wählen Sie einen Publishing Unternehmens-ID (Type/Value) aus dem Dropdown-Menü aus und geben Sie den entsprechenden Wert in das Textfeld darunter ein.

b. Geben Sie eine Service-Formung in das Textfeld ein.

c. Wählen Sie **Meine Unternehmens-'s EntityID (Type/Value)** aus dem Dropdown-Menü aus und geben Sie den entsprechenden Wert in das Textfeld darunter ein.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

| Basic design

The DM DEXF7 ozone destructors are designed for destructing process off-gas flows up to 25, 50, 75 or 100 m³/h, respectively.

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

The

```
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DM25-100" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
DM
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DEFX7" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
DEXF7
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DM25-100" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
s
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DEFX7" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
is
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DM25-100" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
are
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DM25-100" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
25, 50, 75 or 100
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DEFX7" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
7
pt val='<MadCap:conditionalText MadCap:conditions="DM_conditions/DM_SizeConds.DM25-100" xmlns:MadCap="http://www.madcap-software.com" />
, respectively
```

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

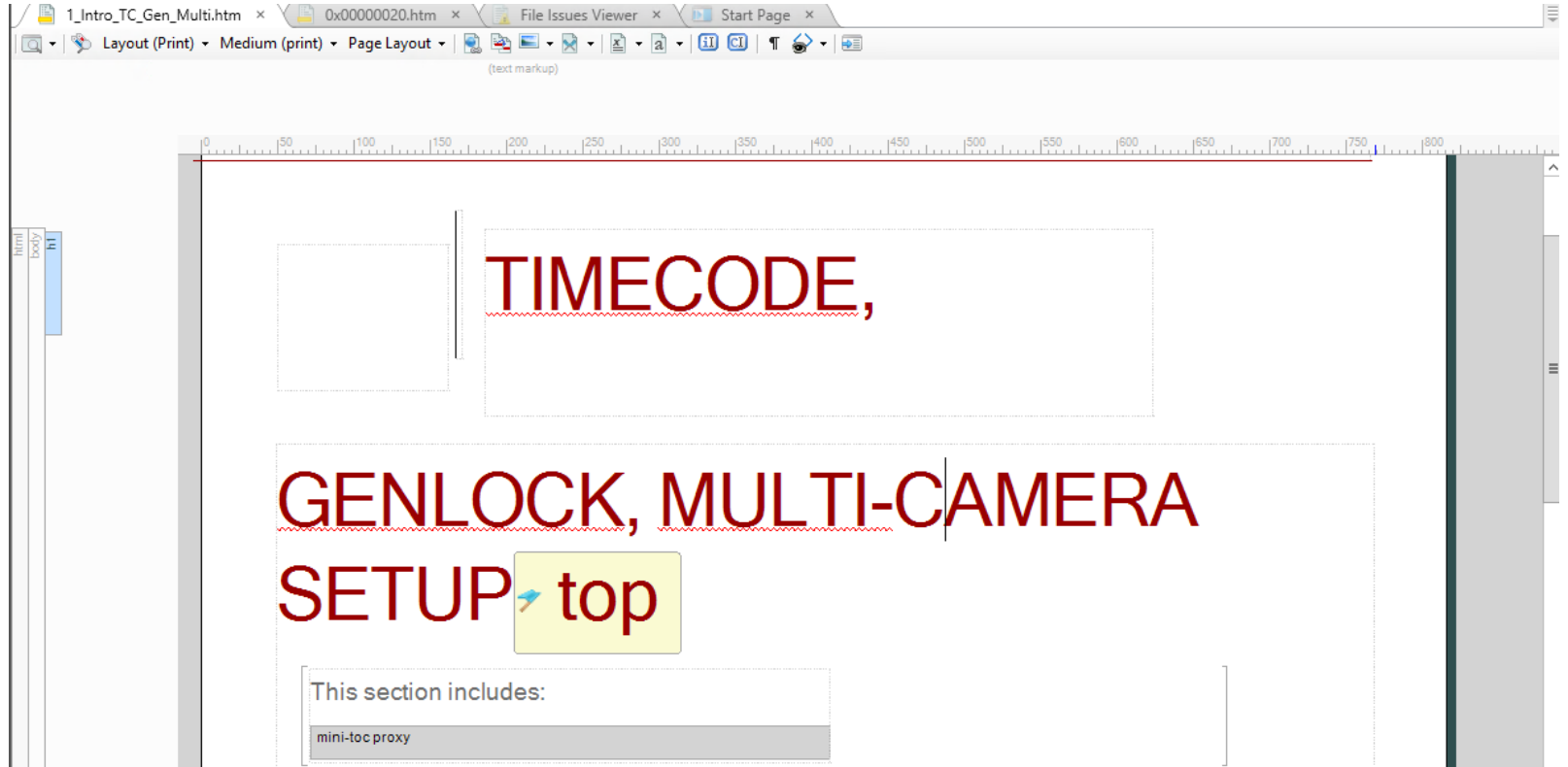


KISS - Keep It Super Simple

SNIPPETS, VARIABLES AND CONDITIONS

- Only use variables for brand names, product names, or names in general, and of course for numbers or any non-textual information. NEVER use them for generic terms, such as “device”, “machine” or “instruction manual”.
- Don’t put all conditions into one sentence, but instead write out COMPLETE sentences and assign them the required conditions.
- Do not use snippets in partial sentences.

SPECIAL FORMATING



SPECIAL FORMATING

8

TIMECODE, GENLOCK, MULTI-CAMERA SETUP

This chapter describes timecode, genlock, and multi-camera operations such as 3D and array setup.

TIMECODE

Timecode is a numeric sequence based on SMPTE 12M that aids in the management and synchronization of footage and audio. Timecode is embedded in recorded RAW files as metadata and in RAWC metadata provided by the HD-SDI monitor output. The camera can generate timecode on its own or can receive and sync to timecode generated by an external source.

SPECIAL FORMATING

1

CONFIGURATION DU CODE TEMPOREL, DU

GENLOCK ET DU MODE MULTICAMÉRAS

This chapter describes timescode, genlock, and multi-camera operations such as 3D and array setup.

SPECIAL FORMATING

3. Enter your password and tap ok.

Upon successfully checking out, a check-in summary will be sent to the printer.



Note: The checking out procedure can be performed for staff members who are not POS operators.



l-to-r
correct



r-to-l
wrong



r-to-l
correct

SPECIAL FORMATING

3. הדן את סיסמתך והקש ok

לאחר החתמת שערן מוצלחת ביציאה, יישלח סיכום החתמות שערן למדפסת.

הערה: תהליך החתמת השערן ביציאה יכול להתבצע גם עבור עובדים שאינם מפעילי POS.



SPECIAL FORMATING

- Always use CSS styles
 - instead of local formatting or inline styles
 - „...*using inline formating is like a hit of crack cocaine – it may serve the immediate need but will cause you nothing but trouble for the remaining life of the document...*” (Mike Hamilton)

TEXT IN GRAPHICS

- Use tables or bulleted lists below the graphics
- Use MadCap Capture for creating call-outs in images

DEALING WITH UI STRINGS

- Include UI strings in variables or snippets

WRAP-UP

- Complete and error-free project
- Snippets, variables, conditions:
 - use wisely
 - don't overdo it
 - rather create multiple sentences instead of packing too many variables and conditions into one sentence
- Layout
 - Keep it simple
 - Consider text expansion
 - Pseudo-translation

WRAP-UP

- Images
 - Use bulleted lists or tables
 - Use MadCap Capture
- UI strings
 - Use them in variables or snippets

FINAL ADVICE

**TALK TO YOUR
TRANSLATOR**



Thank you very much!

Let's talk...



MADWORLD

SAN DIEGO, CALIFORNIA

APRIL 14-17, 2019 | HARD ROCK HOTEL

Register by March 15 to Save Up to \$400

WWW.MADCAPSOFTWARE.COM/CONFERENCE/MADWORLD-2019



COMPANIES WORLDWIDE RELY ON MADTRANSLATIONS



By combining our own MadCap Lingo translation memory database and MadTranslations' processes, we regularly save up to 30% of what we would have spent in the past by simply re-translating existing sentences used in a new document or context. And we know for sure that the quality is much higher.

SARA PRENTICE-MANELA

Technical Writer | Snap-on

SERVICES INCLUDE:

- » Language Translation
- » Software Localization
- » Website Localization
- » Multimedia Localization
- » Technical Documentation
- » eLearning Localization
- » Terminology Management

REQUEST A FREE QUOTE